

קונצרט אביב תשפ"ה

התזמורת הסימפונית ותזמורת הנשיפה של הטכניון

ע"ש שלום זילוני

תזמורת הנשיפה של הטכניון:

How To Train Your Dragon – arr. Ton Van Grevenbroek

Incantation and Dance – John Barnes Chance

Frank Sinatra Hits Meldly – arr. Naohiro Iwai

התזמורת הסימפונית של הטכניון:

Overture: La Nozze Di Figaro Overture – Wolfgang Amadeus Mozart

Overture: Luisa Miller – Giuseppe Verdi

Don Giovanni: Madamina – Wolfgang Amadeus Mozart

Faust: rondo du veau d'or – Wolfgang Von Goethe

O Sole Mio – arr. Dudi Sofer

Overture: Barber Di Siviglia – Gioacchino Rossini

Caro Nome – Giuseppe Verdi

Don Pasquale: Quel Guardo – Gaetano Donizetti

Mein Herr Marquis – Johann Straus

Don Giovanni: La ci darem - Wolfgang Amadeus Mozart

Overture: Carmen– Georges Bizet

דודי סופר – מנהל מוסיקלי, מנצח

דודי סופר, מנצח ופסנתרן. בעשייתו, דודי משלב מצוינות אמנותית עם חזון חינוכי וחברתי, ומקדיש חלק מרכזי מעשייתו לטיפוח הדור הבא של המוזיקאים בישראל.

דודי בוגר בית הספר לאומנויות ע"ש תלמה ילין והאקדמיה למוזיקה ע"ש בוכמן-מהטה באוניברסיטת תל אביב, שם התמחה בניצוח תחת הנחייתם של טובי המורים: יואב תלמי, רונן בורשבסקי, ואג פפיאן ואי-אן שו. כמו כן השתתף בכיתות אמן עם זובין מהטה ופרופ' נעם שריף. סופר מכהן כמנהל מוסיקלי ומנצח ראשי של מס' תזמורות: תזמורת הטכניון, תזמורת הסימפונית של תיכון לאומנויות ע"ש תלמה ילין, תזמורת השרון הרצליה והתזמורת הסימפונית הבין-דורית הוד השרון. הוא מופיע כמנצח אורח עם התזמורת הסימפונית חיפה, תזמורת



הגליל, תזמורת נתניה הקאמרית הקיבוצית וסימפונט רעננה, וכמו כן מוזמן בקביעות לעבוד עם תזמורות בגרמניה, איטליה וצרפת.

מעבר לפעילותו הבימתית, סופר מוביל יוזמות חינוכיות וקהילתיות- מנהל מרכז המוסיקה - הקונסרבטוריון העירוני הרצליה, מנהל אמנותי בתוכנית הקונצרטים החינוכיים "צלילים שלובים" עם התזמורת הסימפונית חיפה ותוכנית הקונצרטים "אלחאן" לקידום שותפות יהודית-ערבית דרך המוזיקה עם התזמורת הקאמרית "הגליל".

לאחרונה דודי שותף בהקמת תזמורת הרופאים. ות הישראלית והניהול המוסיקלי שלה.

טלי קצף – סופרן



טלי ילידת ישראל, סיימה את לימודי התואר הראשון בזמרה בהצטיינות בבית הספר למוסיקה ע"ש בוכמן-מהטה באוניברסיטת תל אביב והייתה חברה במיתר אופרה סטודיו של האופרה הישראלית. הרפרטואר האופראי שלה כולל בין היתר את תפקיד ג'ילדה (ריגולטו), אדלה (עטלף, פמינה) (חליל הקסם), מוזטה (לה בוהם), ויולטה (לה טראוויטה) ותפקידים רבים נוספים. הרפרטואר הקונצרטי שלה נע בין המגניפיקט של באך, הרקוויאם של מוצרט, והרקוויאם הגרמני של ברהמס, הגלוריה של פולנק וכרמינה בורנה של אורף. טלי זכתה בפרס הראשון בתחרות סדנאת האופרה הבנלאומית בתל אביב, פרס בוכהולץ, מלגות קרן רונן, ומלגת ברקוביץ'. טלי ערכה את הופעת הבכורה שלה באופרה הישראלית בשנת 2016 בתפקיד קלוריןדה (לה צ'רנטולה) ולאחר מכן שרה בין היתר את תפקיד טיטניה (חלום ליל קיץ), פרסקיטה (כרמן), הנזירה רוז (איש מת מהלך), ברטה (הספר מסוויליה), הגבירה הראשונה (חליל הקסם), אלצ'ינה (אלצ'ינה) והנזירה קונסטנס (הדיאלוגים של הכרמליות) ותפקידים נוספים. השנה הופיעה בתפקיד לואיז באופרה תאודור מאת יונתן כנען ותשתתף בתפקיד נאיידה (אריאדנה בנקסוס). טלי מופיעה בקביעות עם תזמורות שונות ברחבי הארץ וכן הופיעה עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית בקונצרט מיוחד ללאונרד ברנשטיין.

ד"ר יורם חאיטר -בס



בוגר הפקולטה לרפואה בטכניון רופא וחוקר במדעי רפואה וזמר בס. משנת 1986 מופיע כסולן עם התזמורת הסימפונית והמקהילה של הטכניון. הופיע בקונצרטים רבים ורסיטלים מעל במת אולם צ'רצ'יל בטכניון. הופיע עם רוב התזמורות בישראל בקונצרטים ורסיטלים ברחבי הארץ, הקליט בקול המוסיקה, השתתף בתוכנית אינטרמצו של פרופ' אריה ורדי, הופיע בפסטיבל קול המוסיקה בגליל העליון ובחו"ל בקונצרטים באיטליה, בסנט פטרבורג **ברוסיה וכן בפסטיבל ניופורט בארצות הברית.**

הקליט שבעה תקליטורים שהופיעו בחברות ROMEO ו EROICA - בחו"ל. באמתחתו רפרטואר מגוון ועשיר: אריות מאופרות של בליני, רוסיני, ורדי, צ'ייקובסקי, רחמיניוב, מוצרט ומוסורגסקי, אופרות מהרפרטואר האיטלקי והרוסי, יצירות כוראליות של מלחינים שונים. שירים של מלחינים איטלקים, רוסים, גרמנים, צ'כים, ישראלים. ספיריצ'ואלס, שירים נפוליטניים, שירים איטלקיים, שירים ישראלים, שירי נשמה יהודית, ושירים משנות ה שישים ואילך ועוד.

טקסט אריות:

Madamina, il catalogo è questo (Wolfgang Amadeus Mozart – *Don Giovanni*)

Madamina, il catalogo è questo
delle belle che amò il padron mio;
un catalogo egli è che ho fatt'io.
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta,
in Allmagna duecento e trentuna,
cento in Francia, in Turchia
novantuna,
ma in Spagna son già mille e tre!
V'han fra queste contadine,
cameriere e cittadine,
v'han contesse, baronesse,
marchesane, principesse,
e v'han donne d'ogni grado,
d'ogni forma, d'ogni età.
In Italia, ecc.

My dear lady, this is the list
of the beauties my master has loved;
a list which I have compiled.
Observe, read along with me.
In Italy, six hundred and forty;
In Germany, two hundred and thirty-
one;
A hundred in France; in Turkey, ninety-
one;
But in Spain already one thousand and
three.
Among these are peasant girls,
maidservants, city girls,
countesses, baronesses,
marchionesses, princesses,
and there are women of every rank,
every shape, every age.
In Italy, etc.

Nella bionda egli ha l'usanza
di lodar la gentilezza,
nella bruna la costanza,
nella bianca la dolcezza.
Vuol d'inverno la grassotta,
vuol d'estate la rnagrotta;
è la grande maestosa,

With blondes it is his habit
to praise their kindness;
in brunettes, their faithfulness;
in the white-haired, their sweetness.
In winter he likes plump ones,
in summer he likes thin ones;
the tall ones are majestic,



la piccina è ognor vezzosa...
Delle vecchie fa conquista
per piacer di porle in lista;
ma passion predominante
è la giovin principiante.
Noti si picca se sia ricca,
se sia brutta, se sia bella;
purché porti la gonnella,
voi sapete quel che fa! ecc.

the little ones are always charming.
He seduces the old ones
for the pleasure of adding them to the
list;
but his predominant passion
is the young beginner.
It doesn't matter if she's rich,
if she's ugly, if she's beautiful;
as long as she wears a skirt,
you know what he does! etc.

Ronde du veau d'or (Charles Gounod – *Faust*)

Le veau d'or est toujours debout;
On encense
Sa puissance
D'un bout du monde à l'autre bout!
Pour fêter l'infâme idole,
Peuples et rois confondus,
Au bruit sombre des écus
Dansent une ronde folle
Autour de son piédestal?...
Et Satan conduit le bal!

The Calf of Gold is always standing;
One praises
Its power
From one end of the world to the
other!
To celebrate the infamous idol,
Peoples and kings confused,
To the dull sound of coins
Dance a mad round
Around its pedestal?...
And Satan leads the ball!

Le veau d'or est vainqueur des
dieux;
Dans son gloire
Dérisoire

The Calf of Gold is conqueror of the
gods;
In its glory
Derisory



Le monstre abjecte insulte aux
cieux!

Il contemple, ô rage étrange!
A ses pieds le genre humain
Se ruant, le fer en main,
Dans le sang et dans la fange
Où brille l'ardent métal!...
Et Satan conduit le bal!

The abject monster insults the
heavens!

It contemplates, oh strange rage!
At its feet humankind
Rushing, iron in hand,
In blood and in mire
Where the ardent metal shines!...
And Satan leads the ball!

O Sole Mio (Eduardo di Capua)

Che bella cosa è na jurnata 'e
sole,
n'aria serena dopo na
tempesta!

Pe' ll'aria fresca para già na
festa...

Che bella cosa na jurnata 'e
sole!

Ma n'atu sole cchiù bello, oi
ne',
'o sole mio sta nfronte a te!
'o sole, 'o sole mio, sta nfronte
a te,
sta nfronte a te!

Quanno fa notte e 'o sole se ne
scenne,
me vane quasi 'na malincunia;
sotta 'a fenesta toia restarria
quanno fa notte e 'o sole se ne
scenne.

What a beautiful thing is a sunny day!

The air is serene after a storm!

The air is so fresh that it already feels like a
celebration.

What a beautiful thing is a sunny day!

But another sun that's brighter still,
It's my own sun that's upon your face!
The sun, my own sun, it's upon your face!
It's upon your face!

When night comes and the sun has gone
down,
I almost start feeling melancholy;
I'd stay below your window
When night comes and the sun has gone
down.



Ma n'atu sole cchiù bello, oi
ne',
'o sole mio sta nfronte a te!
'o sole, 'o sole mio, sta nfronte
a te,
sta nfronte a te!

But another sun that's brighter still,
It's my own sun that's upon your face!
The sun, my own sun, it's upon your face!
It's upon your face!

Caro Nome (Giuseppe Verdi – *Rigoletto*)

Caro nome che il mio cor
festi primo palpitar,
le delizie dell'amor
mi dêi sempre rammentar!
Col pensier il mio desir
a te sempre volerà,
e fin l'ultimo mio sospir,
caro nome, tuo sarà. Ecc.
(Sale al terrazzo con una
lanterna.)
Gualtier Maldè!

Dear name that my heart
first made to beat,
the delights of love
you must always remind me of!
With thought my desire
to you will always fly,
and until my last sigh,
dear name, yours it will be. Etc.
(She goes up to the terrace with a
lantern.)
Gualtier Maldè!

Quel guardo il cavaliere (Gaetano Donizetti – *Don Pasquale*)

"Quel guardo, il cavaliere
in mezzo al cor trafisse,
Piegò il ginocchio e disse:
Son vostro cavalier.
E tanto era in quel guardo

"That glance, the knight
pierced him to the heart,
He knelt and said:
I am your knight.
And so much was in that glance



Sapor di paradiso,
Che il cavalier Riccardo,
Tutto d'amor conquiso,
Giurò che ad altra mai,
Non volgeria il pensier."
Ah, ah!

a taste of paradise,
That the knight Riccardo,
completely conquered by love,
Swore that to another never,
would he turn his thoughts."
Ah, ah!

So anch'io la virtu magica
D'un guardo a tempo e loco,
So anch'io come si bruciano
I cori a lento foco,
D'un breve sorrisetto
Conosco anch'io l'effetto,
Di menzognera lagrima,
D'un subito languor,
Conosco i mille modi
Dell'amorose frodi,
I vezzi e l'arti facili
Per adescare un cor.
D'un breve sorrisetto
Conosco anch'io l'effetto,
Conosco conosco
D'un subito languor,
So anch'io la virtu magica
per ispirare amor,

I too know the magical virtue
of a glance at the right time and place,
I too know how hearts are burned
with a slow fire,
Of a brief little smile
I too know the effect,
of a deceitful tear,
of a sudden languor,
I know the thousand ways
of love's deceptions,
the charms and easy arts
to lure a heart.
Of a brief little smile
I too know the effect,
I know, I know
of a sudden languor,
I too know the magical virtue
to inspire love,



conosco l'effetto, ah! sì.
per ispirare amor.

I know the effect, ah! yes.
to inspire love.

Ho testa bizzarra,
son pronta vivace,
son pronta vivace,
Brillare mi piace mi piace scherzar:
mi piace scherzar
Se monto in furore
Di rado sto al segno,
Ma in riso lo sdegno
fo presto a cangiar,
Ho testa bizzarra,
Ma core eccellente,
Ma core eccellente
ah!

I have a whimsical head,
I am quick and lively,
I am quick and lively,
To shine I like, I like to joke:
I like to joke
If I get into a rage
Rarely do I stay within bounds,
But in laughter the disdain
I quickly change,
I have a whimsical head,
But an excellent heart,
But an excellent heart
ah!

So anch'io come si bruciano
I cori a lento foco,
D'un breve sorrisetto
Conosco anch'io l'effetto,
Di menzognera lagrima,
D'un subito languor,
Conosco i mille modi
Dell'amorose frodi,
I vezzi e l'arti facili
Per adescare un cor.
D'un breve sorrisetto

I too know how hearts are burned
with a slow fire,
Of a brief little smile
I too know the effect,
of a deceitful tear,
of a sudden languor,
I know the thousand ways
of love's deceptions,
the charms and easy arts
to lure a heart.
Of a brief little smile



Conosco anch'io l'effetto
Conosco conosco
D'un subito languor,
So anch'io la virtu magica
per ispirare amor,

I too know the effect
I know, I know
of a sudden languor,
I too know the magical virtue
to inspire love,

conosco l'effetto, ah! si.
per ispirare amor.

I know the effect, ah! yes.
to inspire love.

Ho testa bizzarra,
son pronta vivace
Brillare mi piace mi piace scherzar
ah! mi piace, mi piace scherzar
ho testa vivace mi piace scherzar
ho testa vivace mi piace scherzar
mi piace scherzar
ah! mi piace, mi piace scherza

I have a whimsical head,
I am quick and lively
To shine I like, I like to joke
ah! I like, I like to joke
I have a lively head, I like to joke
I have a lively head, I like to joke
I like to joke
ah! I like, I like to joke

Mein Herr Marquis (Johann Strauss II – *Die Fledermaus*)

Mein Herr Marquis, ein Mann wie Sie
sollt' besser das verstehn,
darum rate ich, ja genauer sich
die Leute anzusehn!
Die Hand ist doch wohl gar so fein,
hahaha,

My dear Marquis, a man like you
should better understand that,
therefore, I advise you to look
more
closely at people!



dies Füßchen so zierlich und klein,
hahaha,
die Sprache, die ich führe,
die Taille, die Tournüre,
dergleichen finden Sie
bei einer Zofe nie!
Gestehen müssen Sie fürwahr,
sehr komisch dieser Irrtum war!
Ja, sehr komisch, hahaha,
ist die Sache, hahaha,
drum verzeihn Sie, hahaha,
wenn ich lache, hahaha!

Sehr komisch, Herr Marquis, sind Sie!
Mit dem Profil im griech'schen Stil
beschenkte mich Natur;
wenn nicht dies Gesicht schon genügend
spricht,
so sehn Sie die Figur
Schaun durch die Lorgnette Sie dann, ah,
sich diese Toilette nur an, ah.
Mir scheint wohl, die Liebe
macht Ihre Augen trübe,
der schönen Zofe Bild
hat ganz Ihr Herz erfüllt!
Nun sehen Sie sie überall,
sehr komisch ist fürwahr der Fall!
Ja, sehr komisch, hahaha,
ist die Sache, hahaha,

This hand is surely far too fine,
hahaha,
this foot so dainty and small,
hahaha,
the manner of speaking which I
have,
my waist, my bustle,
these would never be found
on a lady's maid!
You really must admit,
this mistake was very comical!
Yes, very comical, hahaha,
is this matter, hahaha,
so pardon me, hahaha,
if I laugh, hahaha!

You are very comical, Marquis!
With this profile in Grecian style
being a gift of nature;
if this face doesn't say enough,
just look at my figure!
Just look through your lorgnette,
ah,
at this outfit, ah.
It seems to me that love
has clouded your eyes,
the image of your chambermaid
has quite filled your heart!
Now you see her everywhere,
this is truly a very comic
situation!
Yes, very comical, hahaha,



drum verzeihn Sie, hahaha,
wenn ich lache, hahaha!

is this matter, hahaha,
so pardon me, hahaha,
if I laugh, hahaha!

Ja, sehr komisch, hahaha,
ist die Sache, hahaha... sind Sie!

Yes, very comical, hahaha,
is this matter, hahaha... you are!

La ci darem la mano (Wolfgang Amadeus Mozart – *Don Giovanni*)

Don Giovanni:

Là ci darem la mano,
Là mi dirai di sì:
Vedi, non è lontano,
Partiam, ben mio, da qui.

Don Giovanni:

There we will hold hands,
There you will say yes to me:
You see, it's not far,
Let's go, my dear, from here.

Zerlina:

Vorrei e non vorrei,
Mi trema un poco il cor,
Felice, è ver, sarei,
Ma può burlarmi ancor!

Zerlina:

I would like to and I would not like to,
My heart trembles a little,
It's true that I would be happy,
But he can mock me still!

Don Giovanni:

Vieni, mio bel diletto!

Don Giovanni:

Come, my lovely delight!

Zerlina:

Zerlina:



Mi fa pietà Masetto.

Masetto takes pity on me.

Don Giovanni:

Don Giovanni:

Io cangierò tua sorte.

I will change your fate.

Zerlina:

Zerlina:

Presto... non son più forte.

Quickly... I cannot resist any longer.

Don Giovanni:

Don Giovanni:

Andiam!

Let's go!

Zerlina:

Zerlina:

Andiam!

Let's go!

Duet:

Duet:

Andiam, andiam, mio bene,
a ristorar le pene
D'un innocente amor.

Let's go, let's go, my love,
To redeem the sufferings
Of an innocent love.